

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – że przygotuję cię na (rozlew) krwi i krew będzie cię ścigać.* Nienawidziłaś do krwi i krew będzie cię ścigać!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — zawiniłaś przelewem krwi i krew będzie cię ścigać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, jak żyję, mówi Pan BÓG, wydam cię na zabicie i krew będzie cię ścigać. Ponieważ nie znienawidziłaś krwi, krew będzie cię ścigać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, jako żyję Ja, mówi panujący pan, że cię podam na zabicie, a krew cię ścigać będzie; ponieważ krwi rozlewania w nienawiści nie masz, przetoż cię krew ścigać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto: Żywę ja! mówi Pan Bóg, że cię podam krwi, a krew cię gonić będzie, a gdy krwie nienawidzisz, krew cię gonić będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego - na moje życie! - wyrocznia Pana Boga: Obrócę cię w krew, krew ma cię prześladować. Ponieważ nie nienawidziłaś krwi, krew ma cię prześladować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - sprawię, że będziesz krwawić i krew będzie cię ścigać; zaiste, przelewem krwi zawiniłaś i krew będzie cię ścigać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	więc: Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – obrócę cię w krew i krew będzie cię prześladować. Tak, nie miałaś krwi w nienawiści, więc krew będzie cię prześladować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - sprawię, że będziesz krwawić i krew będzie cię prześladować. Tak! Ponieważ nieustannie przelewałaś krew, krew będzie cię prześladować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - zamienię cię w krew i krew będzie cię prześladować, bo krew miałaś w nienawiści, dlatego krew będzie cię prześladowała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це, живу Я, говорить Господь, якщо ти згрішила в крові, і кров тебе переслідуватиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY, dlatego zamienię cię w krew, i krew będzie cię ścigać! Przelewu krwi nie miałaś w nienawiści – i dlatego będzie cię ścigać krew!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Dlatego jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – ponieważ przygotowywałem cię na krew, krew też będzie cię ścigać. Właśnie krwi nienawidziłeś i krew będzie cię ścigać.

¹⁾ przygotuję cię na (rozlew) krwi i krew będzie cię ścigać : brak w G.

²⁾ przelewem krwi zgrzeszyłaś, krew będzie cię ścigać G, εις αἷμα ἡμαρτης καὶ αἷμά σε διώξεται.